IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)

6"

Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

CIHM/ICMH
Microfiche
Series.

CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.

Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- [ ] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [x] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- [ ] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- [x] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires: 29 colored cards with text on verso.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [x] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [ ] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [x] Pages detached/ Pages détachées
- [ ] Showthrough/ Transparence
- [ ] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- [ ] Only edition available/ Seule édition disponible
- [ ] Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
							X				

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

Library of Congress
Photoduplication Service

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol —▶ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

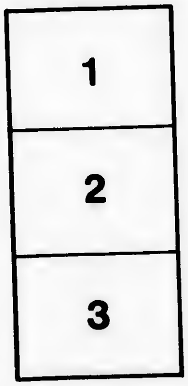
Library of Congress
Photoduplication Service

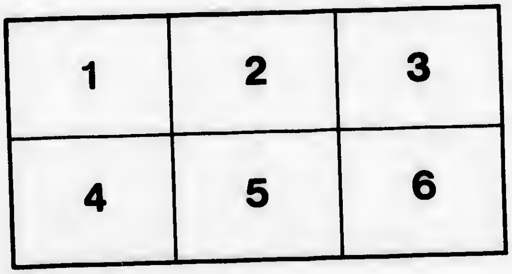
Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole —▶ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.





Nach einem Gemälde, welches im
Kloster der Heimsuchung zu Paray-
le-Monial aufbewahrt wird.
B. Kühlen, Typogr. Anst. ... M. Gladbach

PROMISES OF OUR LORD JESUS CHRIST

to Bl. Margaret Mary Alacoque

in favor of those devoted to His Sacred Heart.

1. I will give them all the graces necessary for their state of life.
2. I will establish peace in their families.
3. I will console them in all their afflictions.
4. I will be their assured refuge in life, and more especially at death.
5. I will pour out abundant benedictions on all their undertakings.
6. Sinners shall find in My Heart the source and infinite ocean of mercy.
7. Tepid souls shall become fervent.
8. Fervent souls shall advance rapidly to great perfection.
9. I will bless the houses in which the image of my Sacred Heart shall be exposed and honored.
10. I will give to Priests the gift of moving the most hardened hearts.
11. Persons who propagate this devotion shall have their names inscribed in My Heart, never to be effaced from It.
12. I promise thee, in the excess of the mercy of My Heart, that its all-powerful love will grant to all those who receive Communion on the first Friday of every month, for nine consecutive months, the grace of final penitence, and that they shall not die under my displeasure, nor without receiving their sacraments,* and My Heart shall be their secure refuge at that last hour.

* "ni sans recevoir leurs Sacrements."

F. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] 609 *Anglais.*

SUS CHRIST
lacoque
s Sacred Heart.
aces necessary

heir families.
heir afflictions.
uge in life, and

t benedictions

eart the source

fervent.
nce rapidly to

in which the
hall be exposed

gift of moving

this devotion
scribed in My
om It.
ess of the mercy
verful love will
ve Communion
nonth, for nine
grace of final
all not die under
t receiving their
t shall be their
ur.

609 *Anglais.*

Nach einem Gemälde, welches im Kloster der Heimsuchung zu Paray-la-Monial aufbewahrt wird.

B. Kühlen, Typogr. Apost. — M.Gladbach.

[illegible]

حضرت [illegible] كنده [illegible] يوره‌كه عبادتكار [illegible]
ايچون عزيزه مريم ماركاريتايه ايلديكى وعدلر

١ عائله‌لرينه لازم اولان لطفلرى كندولرينه ويره‌جكم
٢ كندولرك عائله‌لرينك اوزرينه صلح احسان ايده‌رم
٣ هر صقنتيلرده كندولرينى تسلى ايده‌رم
٤ حياتلرنده وعلى الخصوص اولوم ساعتنده كندولره ملجاء اولورم
٥ كندو هر ايشلرينك اوزرينه بركاتى ويره‌رم
٦ گناهكارلر يوره‌كمده بر مرحمت [illegible] بولورلر
٧ [illegible] كوڭلكلر غيرتلى اولورلر
٨ غيرتليلرده [illegible] بر كماله يتشورلر
٩ هر يوره‌كمك صورتى [illegible] بولنان [illegible] بركاتى احسان ايدرم
١٠ [illegible] يوره‌كلره [illegible]

[illegible] ١٩١٨

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kitchitwa Marguerite Marie Alacoque,

ka ki iji-asotamâkut Jesuses,

ot ayamihawa etchi, ka manitokatamiyit Miyo-Manito-Mitch.

P357 P7

1. Ni ga miyâwok kakiyaw miyo-nisokkamâkewina ot iji-pamihuwiniwâk.
2. Ni ga miyâwok wikiwâk kiyâmipimâtisiwin.
3. Ni ga kâkitjihâwok keskèyittakwâwi.
4. Ni ga miyo-nisokkamâwawok megwâtch e pimâtisitwaw mina eyigok winagatasketwâwi.
5. Ni ga saweyittamâwâwok ot iji-atuskewiniwawa.
6. Metchi-ayiwitjik, kesinâteyimisutwâwi, ni tehik kita miskamok kitimâkeyimikowisiwin.
7. Awiyak eka tchikeyittaki ayamihawin, ni ga ayamihewâtisihaw.
8. Awiyak eyamihewâtisitji atchi ni ga akameyimohaw.
9. Appo ni ga saweyitten waskahigana itè asteki naspasinahigana ni teh e naspasinahikatek.
10. Ni ga kiskinohamâwâwok ayamihewiyiniwok kitchi kaskimâtjik metchiayiwiyit.
11. Awiyak nisokkamâtaki oma ijittwâwin, e wiyowin kita masinahikâteyu ni tehik.
12. Kit asotamâtin, espitchi kijewâtisiyân, kispin awiyak ayamihe-saskamotji, keka mitâtatwaw, askamo ayamihewâttikokijikâyik, kitchi miyo-nipit, iskweyâtch tci nisokkamâkowisit.

...otae S. Marg. M. Alacoque.

...Marie Alacoque,

...t Jesuse,
...anitokatamiyit
...itoh.

P357 P7

... miyo-nisokkamâ-

...iyâmipimâtisiwin.
...vittakwâwi.
...awok megwâtch e
...nagatasketwâwi.
... ot iji-atuskewini-

...eyimisutwâwi, ni
...eyimikowisiwin.
... ayamihawin, ni

...atchi ni ga akame-

... waskahigana itê
... naspasinahikatek.
...ayamihewiyiniwok
...wiyit.
...oma ijittwâwin, e
... ni tehik.
...jewâtisiyân, kispin
...keka mitâtatwaw,
...yik, kitchi miyo-
...âkowisit.
...

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoq.

Kitchitwa Marguerite Marie Alacoque,

ka ki iji-asotamâkut Jesusa,

ot ayamihâwa etchi, ka manitokatamiyit Miyo-Manito-Mitch.

1. Ni ga miyâwok kakiyaw miyo-nisokkamâkewina ot iji-pamihuwiniwâk.
2. Ni ga miyâwok wikiwâk kiyâmipimâtisiwin.
3. Ni ga kâkitjihâwok keskèyittakwâwi.
4. Ni ga miyo-nisokkamâwawok megwâtch e pimâtisitwaw mina eyigok winagataskeiwâwi.
5. Ni ga saweyittamâwâwok ot iji-atuskewiniwawa.
6. Metchi-ayiwitjik, kesinâteyimisutwâwi, ni tchik kita miskamok kitimâkeyimikowisiwin.
7. Awiyak eka tchikeyittaki ayamihâwin, ni ga ayamihewâtisihaw.
8. Awiyak eyamihewâtisitji atchi ni ga akameyimohaw.
9. Appo ni ga saweyitten waskahigana ita asteki naspasinahigana nitch e naspasinahikatek.
10. Ni ga kiskinohamâwâwok ayamihewiyiniwok kitchi kaskimâtjik metchiayiwiyit.
11. Awiyak nisokkamâtaki oma ijittwâwin, e wiyowin kita masinahikâteyu ni téhik.
12. Kit asotamâtin, espitchi kijewâtisiyân, kispin awiyak ayamihe-saskamotji, keka mitâtatwaw, sakamo ayamihewâttikokisikâyik, kitchi miyonipit, iskweyâtch tci nisokkamâkowisit.

(Cree,

...tae B. Marg. M. Alac...
...arie Alacoque,
...t Jesusa,
...aitokatamiyit
...itch.

... miyo-nisokkama-

...iyamipimatisiwin,
...yittakwAwi.
...awok megwatch e
...nagatasketwAwi.
... ot iji-atuskewini-

...eyimisutwAwi, ni
...eyimikowisiwin.
...i ayamihawin, ni

...atchi ni ga akame-

... waskahigana its
...e naspasinahikatek.
... ayamihewiyiniwok
...wiyit.
... oma ijittwAwin, e
... ni téhik.
...ijewâtisiyân, kispin
... keka mitâtatwaw,
...Ayik, kitchi miyo-
...mâkowisit.
...Cree, ...

He aqui este Corazon que ha amado
tanto á los hombres, nada ha
perdonado, hasta anonadarse y
consumirse, para darles testimonio
de su amor.

[illegible] at lalong-lalo na [illegible]

[illegible] mañga quinacallañgan sa [illegible]

[illegible] Sacerdotes [illegible]

[illegible] na todo.

[illegible]

Behold this Heart which has loved men so much, that it has spared nothing, even to exhausting and consuming itself, to testify to them its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

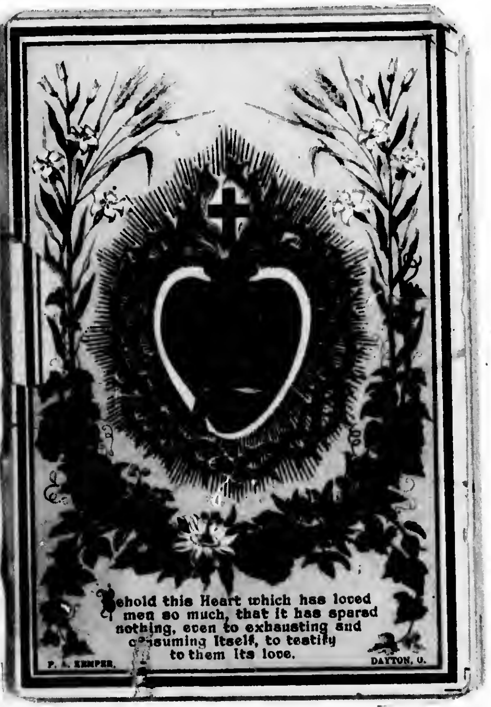
Tona JESUS CHRIST tacante ohodapi kin, Jesus hena taku waśte ota en uwicaye kta, kaken Margaret Mary Alacoque okiyaka qa dena iwahoya:

1. Wiconi kin en ohinni woowotanna en katinyan yapi kta on okihi wicawaye kta. **2.** Tiyohnaka tawa kin en owasin wookiye yuhapi kta.
3. Tohan kakiśya unyi kin wicawecanpte kta.
4. Wiconi kin en qa iyotan tohan ṭapi cinhan wowinape mayanpi kta. **5.** Tohan taku oh'anpi kin owicawakiye qa wicamdawaśte kta.
6. Wah'tanipi sa micante kin en wowaonśida iyotan tanka iyeyapi kta. **7.** Tona wocekiye hunkapi śni, hena miniheca wicawaye kta.
8. Tona wocekiye en minihecapi kin he kohanna woowotanna isanpa tanka en awicam kta. **9.** Tipi tukten micante owapi otkeyapi qa ehdepi, he tipi kin mdawaśte qa tanyan mduhe kt
10. S'ina sapa wahokonwicakiyapi kin en ton cante suṭapi kin waanaġoptan wicayapi okihipi kta, he owicawakiye kta. **11.** Tuwe micante waonśida kin oyate en sdonyiye wicaye kta, hena wicacaje micante kin en owawa kta qa tohinni etanhan pajujupi kte śni. **12.** Micante wowaon śida ojudan ohna dena iwahociya: Wi otoiyohi tuwe anpetu saptan tokaheya en yutapi wakan icupi kin qa wi napcinwanka ecunhan he econpi kin, hena wowaonśida tanka mitawa en uwica wakiye kta, hecen ohinni wiconte hehanyan owotannanpi kta, qa tohan ṭapi h'inca miye etanhan tokan unpi śni, tuka tohan ṭapi h'inca kin woah'tani tanyan wohdakapi qa yutapi wakan icupi kta, qa tohan ṭapi h'inca kinhan micante waonśida wowinapi yapi kta. (S[illegible])

[illegible]

...tae B. Marg. M. Alacoque.

...ohodapi kin, Jesus
...icaye kta, kaken
...a qa dena iwahoya:
...otanna en katinyan
...ta. 2. Tiyohnaka
...hapi kta.
...cawecanpte kta.
...tohan ṭapi cinhan
...ohan taku oh'anpi
...aśte kta.
...n en wowaonśida
...Tona wocekiye
...cawaye kta.
...hecapi kin he
...nka en awicam
...wapi otkeyapi qa
...tanyan ıaduhe kt
...iyapi kin en to
... wicayapi okihip
...1. Tuwe micant
... wicaye kta, he
...a kta qa tohiun
... Micante wowac
...iya: Wi otoiyoh
... en yutapi waka
...cunhan he ecoop
...mitawa en uwic
...viconte hehanya
... ṭapi h'inca miye
... tohan ṭapi h'in
...i qa yutapi waka
... kinhan micant
(Sioux.)



Tona JESUS CHRIST tacante ohodapi kin, Jesus hena taku waśte ota en uwicaye kta, kaken Margaret Mary Alacoque okiyaka qa dena iwahoya:

1. Wiconi kin en ohinni woowotanna en katinyan yapi kta on okihi wicawaye kta. **2.** Tiyohnaka tawa kin en owasin wookiye yuhapi kta.
3. Tohan kakiśya unyi kin wicawecanpte kta.
4. Wiconi kin en qa iyotan tohan ṭapi cinhan wowinape mayanpi kta. **5.** Tohan taku oh'anpi kin owicawakiye qa wicamdawaśte kta.
6. Wah'tanipi sa micante kin en wowaonśida iyotan tanka iyeyapi kta. **7.** Tona wocekiye en hunkapi śni, hena miniheca wicawaye kta.
8. Tona wocekiye en minihecapi kin h kohanna woowotanna isanpa tanka en awican kta. **9.** Tipi tukten micante owapi otkeyapi q ehdepi, he tipi kin mdawaśte qa tanyan iadunhe k
10. S'ina sapa wahokonwicakiyapi kin en t cante auṭapi kin waanaġoptan wicayapi okih kta, he owicawakiye kta. **11.** Tuwe mica waonśida kin oyate en sdoniye wicaye kta, hen wicacaje micante kin en owawa kta qa tohi etanhan pajujupi kte śni. **12.** Micante wowa śida ojudan ohna dena iwahociya: Wi otoly tuwe anpetu saptan tokaheya en yutapi wak icupi kin qa wi napcinwanka eunhan he eco kin, hena wowaonśida tanka mitawa en uwic wakiye kta, hecen ohinni wiconte hehany owotannanpi kta, qa tohan ṭapi h'inca miye etanhan tokan unpi śni, tuka tohan ṭapi h'inca kin woah'tani tanyan wohdakapi qa yutapi wak icupi kta, qa tohan ṭapi h'inca kinhan micante waonśida wowinapi yapi kta. (Sioux.)

E. A. Sprague, Dayton, O.

ohodapi kin, Jesus
caye kta, kaken
a qa dena iwahoya:
otanna en katinyan
a. 2. Tiyohnaka
hapi kta.
eawecanpte kta.
ohan ṭapi cinhan
ohan taku oh'anpi
aśte kta.
n en wowaonśida
Tona wocekiye en
cawaye kta.
necapi kin he
nka en awican
wapi otkeyapi q
tanyan iaduhe
yapi kin en t
wicayapi okih
1. Tuwe mica
wicaye kta, he
a kta qa tohin
Micante wowa
iya: Wi otoiy
en yutapi wak
cunhan he eco
mitawa en uwic
iconte hehany
ṭapi h'inca miye
tohan ṭapi h'inca
pi qa yutapi waka
a kinhan micante
(Sioux.)

Token tawaiyabi ze JESU KRI

oignage ze wagetcine ze Magerit Mari Alakok witca kn tcien tona witcastabi ze tcade wake ze itogipabigda ena.

1. Witcawakugdats tona tago o'i'nage ze ena token 'obi ze.
2. Witcawakugdats wigdagabi ze tibi zen.
3. Inagnigitcunewitcawagdats owaś token inagnibigde tsas.
4. Etcigda amagisibigdagtiets, nibi itcua 'es idjag tabigde tsas.
5. Taga awawitcawakignagagdats token tago igabigde tsas.
6. Inig ogagebi ze ma tcade 'en iyekiabigdats, uś yakijug ocibigetcagimi tcien.
7. Tuwe tcig'esni ze wakognagabi ze idjag wakognagewagdats.
8. Tuwe wana tcade uś wakognage ze, k'udji taga wastegdats.
9. Tona tibi ze estas awawakignagagdats, 'en ma tcade owabi cnaya'a gnagabigde ze, nagu itopabigde ze.
10. Wakognage ugabi ze waopiwitcawagdats inagniwitcayabi tcien, witcastabi iyakam tcade s'abigagtidjage ze.
11. Witcastabi ceogage ze owaś gedjiewitcayabigde ze, tcaze owabigdats ma tcade 'en wadja ni koc gaokcudabigda tcien.
12. Otcigimnagats, idjag tcade waociwaginagti ze, nagu asnasni witcawagpagasni ze; witcawakugdats tona 'iognagabigda ena, togag aba izabda tsas, koktodjia waiyaba namtcoag, gedjabdabi eagia tcien; tabisnigda tcien igniwitcawagna tsas, nagu wakognage niktekiabisni tsas; nagu ma tcade gda napabigda eagia tcien.

P. A. Kemper, Dayton, O. (U. America) (Assiniboine, Indian)

JESU KRI

Mari Alakok wjtca
tcąde wakę ze
a.

o'i'nage ze ena

i ze tibi zen.

owaś token

, nibi itcųą 'es

gdats token tago

'en iyekiabigdats,

gnaġabi ze idjaġ

ognaġe ze, k'udji

kignaġagdats, 'en
ġabigde ze, nagu

aopiwitcawagdats
abi iyakam tcąde

gedjiewitcayabigde
'en wądja ni koc

waociwaginaġti ze,
e; witcawakugdats
ġ aba izabdą tsas,
gedjabdabi eagia
cawagna tsas, nagu
; nagu ma tcąde

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

KAJE WAWITHOWA KPINEN JESOS KRIST

ketchtwa wentaksintchin Maknitin

Skalyin Alacoque Waje juwesmat siw we tpet min tchin i Ketchtwa wentak tenuk Oteü.

1. Nwi minak tchayek nume mintuwnin wantu wentak tinuk waje pimat suwaknen.

2. Nwi ojiston mino juwin ji eta wat.

3. Nwi nta ekuwek tchayek waje yakimit mowakwen mine waje wiu tawentum wakwen.

4. Nwi yaw Otupuktin jimow nuwa eye pimatse wat memuk tche winbowat.

5. Nwi piket numwak mijej juwentaksionin jiw tchayek wanmu ninkie wakwen.

6. Patatitchuk okumika nawa 'iw ntelk tchukmik ejenuk juwentchikewin.

7. Yaw unij sitchuk ewi wijken tchikewat kajitchekaswuk.

8. Wajiken tchike tchuk Kiyenip wusime kwiyuk kujuwepeik.

9. Nwi nume Kitanin niw wikwamen iw Nteli yawetch Kewin watche mitosap minak tchikatek ipi tatkaten tchikatek.

10. Nwi minak mektekon yayuk bwakawin ewin ii matnum wat wajkiyan kin oteen.

11. Kiw wa wijken tukuk ote ji numewin, Kuenipie Katene otinoswinwan Nteig mine tche kukasijkejnisnine.

12. Kwa witmon tche kin, epitch manek ji juwen tchikewin Nteik, yukwan ! mamwe mijkwusimkuk tipantiwin wi piketen tumaknawa kiw tchayek wajkumtchik eojke mikite kakijkukin ek mu kisee, jakso kisee, i neme mintuwin yaptche wijken tumwin, mine tche [illegible] eye nijkatelyan, mine epwa maje [illegible] numwat neme mintunin, mine Nteli yaptche [illegible] [illegible] [illegible], jiw [illegible] [illegible] [illegible]. (Indian.) [illegible]

[illegible]

...ias I. Rang. II. Alenapo.

...N JESOS KNE...

...ain Maknitin

...emat siw we tpet,

...tak tenuk Oteü.

...ume mintuwnin
...nat suwaknen.

...i eta wat.

...ek waje yakimit
...wentum wakwen.

...mow nuwa eye
...abowat.

...j juwentaksionin
...akwen.

... nawa 'lw ntelk
...ewin.

...wijken tchikewat

... Kiyenip wusime

...v wikwamen lw
...e mitosap minak
...tek.

...yayuk bwakawin
...n kin oteen.

...ote ji numewin,
...wan Nteig mine

... epitch manek ji
...kwan i mamwe
...i piketen tumak-
...chik eojke mikite
...eo kiees, i neme
...mwin, mine tche
...e epwa ...

[illegible] JESU CHRISTI [illegible] B. Marg. M. [illegible]

Jesus-Krist ka iji achotamawad

kitchitwa Marguerite Marien Alacoquen, iniw ondji anichinaben ka manadjitonit ote.

1. Nin chawendjikewinan nin ga minak, minik aji maneelwad ka inapiwad.

2. Wanakitchewin, endawad, nin ga atowan.

3. Tassing kochkendamitchewadjin, nin ga kakidjihak.

4. Nin ga ketchina widjihak, megwa pimatisiwad memindage dach api wi nipuwad.

5. Nin chawendjikewin apitchi nin ga ondji widjihak, tassing ningotano wa ijidjikewadjin.

6. Metchi-pimatisiwad nindeing o ka mikanawa ande monjak ke ondinamowad nin kitimakendjikewin.

7. Sayabi-anamihassikwa nin ga minak tchi songi-anamihawad.

8. Ka tchik-anamihawad wipa echkam apitchi ta ani-mino-ijiwebisiwok.

9. Apochke wakahiganan ima ke mijicha-wakotong, kaye ke manadjitong ninde masinissing, nin ga chawendanan.

10. Nin ga iji minak mekateokonayek tchi gachkimawad mamawi mechkawitchenit.

11. Nindeing ta apitchi-bihikateniwan owinsowiniwan ikiw ke iji nodjitowad misiwe tchi manadj[illegible]katenik ninde.

12. Nindeing, epitchi ondji chawendjikeyan, [illegible] ikiw ke jakamonindwa tassing [illegible] ajiteyatiko-kijigat, megwa [illegible] tchi matchi ni[illegible] owad tchi wabamawad [illegible] apitchi tchi widjihik[illegible]

[illegible]

chotamawad
rian Alacoquen,
manadjitonit ote.

a minak, minik aji

n ga atowan.
djin, nin ga kakid-

negwa pimatisiwad
i.
in ga ondji widjihak,
jin.
g o ka mikanawa
i nin kitimakendji-

a minak tchi songi-

echkam apitchi ta

e mijicha-wakotong,
nasinissing, nin ga

okonayek tchi gach-
nenit.
eniwan owinsowini-
iwe tchi manadjih-

hawendjikeyan,
ndwa tassing
negwa
rsatchi n

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

PROMESSES de N. S. JESUS-CHRIST

á la B. Marguerite Marie Alacoque.

En langue Esquimaux.

P357
.P7

1. Toneckoiork-secka iumiotoksaïnik omatik saïmik.
2. Itchiomaliotik tsaramik taïnuñ.
3. Ami nakognomuñ tognakaock secka.
4. Ami tokoropta tikiniakata.
5. Tikitkopkit tenioakapka omakulueti.
6. Ami omatiga nagororktoark inum̃num̃.
7. Ikaïrork-niaraïni pigarècomik.
8. Ikaïrork-niaraïni pigarèkoptá.
9. Ami tomaniarniark niami taïrork panga.
10. Amitomatkwa okwatit omataït saïyuktiniakavut.
11. Omatiga innoït ichumatipagnon nayork niakapka innotchila tamaañ.
12. Pimanikkapka pitrololuit omatiga innum̃num̃ inotchilatamañ obluni tchenatuilutim̃ toglia tatatreni kuliluane tayakayork secka Itchomock saïnik, iklianiaraïni, omatiga nayoniarktoyork ikayork loketi.

[illegible] (N. America.) . Esquimaux, Polar Regions

ESUS-CHRIST

Iarie Alacoque.

maux.

P357
.P7

—

otoksaïnik omatik

aïnuñ.

aock secka.

s.

omakulueti.

rk iuumnum.

omik.

opta.

taïrork panga.

omataït saïyuk-

atipagnon nayork

oluit omaiga

bluni tchenatuilu-

tayakayork secka

iaraïni, omatiga

ti.

, Polar Regions

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Nunim Miogatum JESUS-CHRISTNIM

ziekin, kakunki peyéuze, keipnim Jesuma timnépe pettimíneze.

P357 .P7

1. Kakalana peuituise titókanm, kalakí eyéunu.
2. Painítpa ezéhimiúnu titókana.
3. Uyáhetgáupa aulapáyunu.
4. Wakaispa wag tinugnispa titokan eyéuin inimpe iuzéyu.
5. Uyèkútpe eyéunu.
6. Kapsisnim titókanm payagnu iyéunéuine inimpe timnépe.
7. Titokan kuzkuz taz iuzéyu imékas taz.
8. Taz titokan iuzeyu kátu taz.
9. Kakuna inítpa ipakaánnanis iné-times enéiyéunu.
10. Samgzimugzimugna kapskápsnéuit eunfu, kakumki atukaisna timnéne pasapétazuin.
11. Kakalunnim pasapázukuanu titokana inim Timine, kaluná etimenániu wenikt inimpe Timnepe, ka wetu naua asapákoikaniu.
12. Kagkalunim kúisehem iuyépeniu zillakt kakuné iuitetu isemtuks wag alagpanitkinig pagatipa kaáopa, kalú wáunin wag talapóasnnasnim zauyáwanin itmugnú.

[illegible] [illegible]

...stas B. Barg. N. Ahoaqua.

...-CHRISTNIM

...keipnim Jesuana
...íneze.

P357
.P7

...nm, kalakí eyéunu.
...kana.
...i.
...pa titokan eyéuin

...yagnu iyéunéuine

...u imékas taz.
...taz.
...anis iné-times enés-

...oskápsnéuit eunfu,
...pasapétazuiu.
...anu titokana inim
...iu wenikt inimp...
...íkoikaniu.
... iuyépeniu zillakt
...vag alagpanitkinig
... wáunin wag
...n itungnú.
... (Sy Forum, ...)

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Chitokaka Chisvs Klaist vt Marklit, Meli, micha, Atakowa aeina ka nana imissa kot, illvppo chukash na ahni ka, ibaeishit aiokpvchi, tok, oke.

1. Okchaya, takla ka, ishtila yukpa he ahlipisa ka, immalahe oke.

2. Chukka achvf.a ahashwa ka nanaya Achukma ka imissalahe oke.

3. Nan ilbvsha micha nanukhaklo ya Hopohla ka immala he.

4. Okchaya takla aejatokko a in tobala he illi hokakheno fehna he oke.

5. Nan ishahantak ma nana ishtilayuk pi lawachit o fohvblilahe oke.

6. Nan asha chi vt Sa chukvsh a nan i nukhaklo ahli ka Okhata chuhmi ho pisa he.

7. Chukvsh libisha yokoto, aiyolhit lvshpa ka ona he, oke.

8. Chukvsh libisha, ahlihah yokvto, tekba mahaya kvt, pvlhke fehna hosh, ish timaivlhpisa ka, ona he, oke.

9. Chukka kanima ho Sachukosh a, holba michaa Sachukvsh, i nana ahni ka isht, ahanta yohmicha, Saholittobli ma yok palila he, oke.

10. A pelist a Chukvsh kullo, ahli, yohkia, ilhkolicha he a imniala, he, oke.

11. Hvttvk kvna hosh, nana vhu takali ka ahli chi hokma, yvmma ahlichi hokma, I, hohchifo ha Sachukvsh a holisso chi la he, yohmikma, nitak nana ahaksahe keyu, ka, heoke.

12. Nana chimissali kvt sa chukvsh nan I nukhalo, lawa, micha, nuktala aeina Micha, nan I hullo mvt a chinto ho, immalahe, micha kvna hosh Friday Ammona ka na holitopa i hisheana, hvshi chakkali ka ona hukma, nan I nuk haklo vt imahlo he, achunnachi vt illi hoh kia, nana, yohmi okahno illahe keyu micha na holitopa I kisho ko he keyu yohmi mikma chukvsh vt hvshi kvavlli vt Imish taiopema aiatvkoa alahli ya in toba he oke.

P. A. KEIPER, DAYTON, O. (N. Assoc.) [Choctaw, INDIAN.]

. Marg. E. Aloque.
i, micha, Atakowa
o chukash nan
i, tok, oke.
a he ahlipisa ka,
aya Achukma ka
ya Hopohla ka
a he illi hokakheno
uk pi lawachit o
nukhaklo ahli ka
t lashpa ka ona
ekba mahaya kat,
, ona he, oke.
a, holba michaa
hanta yohmicha,
yohkia, ilhkolicha
ka ahli chi hokma,
ha Sachukash a
na ahaksahe keyu,
n I nukhalo, lawa,
ullo mat a chinto
y Ammona ka na
ona hukma, nan
i at illi hoh kia,
na holitopa I kisho
t hashi kanalli at
oba he oke.
[Choctaw, INDIAN.]

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Anonda owawindamagewinan Avi Jesus Christ

Debeniminang ogi-windamawan aniwi Kitchitwa Marguerite Mariean Alacoque, tchi-iji-gashkitamasowad agiwi neta-gwanwatchitodjig Kitchitwa Odeini aniwi Jesusan.

1. Kakina shawendjigewinan nin-ga-minag agiwi wa-iji-inabadjitowad aking anotch igo megwa bimadisiwad.

2. Wanakiwin nin-ga-pindigaton owigiwamiwang agiwi minik endatchiwadji.

3. Nin-ga-songideeshkawag agiwi ondji kakina gego minik aking ge-iji-kotagisiwadji.

4. Nin-ga-nita-ganawendamawag agiwi endatchiwad apine megwa bimadisiwad, memindage dash api ge-nibowad.

5. Nin-ga-siginanan apine shawendjigewinan ondji agiwi misode kakina gego ge-iji-anokiwadji.

6. Agiwi baiata-ijiwebisidjig ashiwi Nindeing oga-daji-makanawa iwi ondaiban gaie kitchigami aiapitchi-shawendjigemagatinig.

7. Agiwi anishinabeg enamie-kitimishkidjig ashiwi ge-ondji-anamie-minwewisiwad.

8. Agiwi menwewisidjig anishinabeg ashiwi ge-ondji-angwamisiwad eshkam tchi-wi-ni-kitchi-mino-ijwebisiwad.

9. Nin-ga-anamietanan eniwi wigiwaman pindjaiai endaji-ganawendaming bekish gaie ashiwi bi-gwanwatchitong iwi misinintchigan ondji Ninde Kitchitwawendagosimagak.

10. Mekateogwanaieg nin-ga-minag iwi gashkiewisiwin wendji-wikwatchiawad aniwi aiapitchi-matchimashkawideenidjin tchi-wi-nita-anwenindisonid.

11. Agiwi bemadisidjig misode aking wa-baba-gibadodangig iwi anamie-ijitchigewin. ashiwi Nindeing ge-tashi-ijibiigademagatinigin odanosowiniwan, kawin dash wika agiwi ta-iji-gasiamawassiwag ashiwi iwi ondji.

12. Kin igo kiwawindamon ashiwi Nindeing gi-aiapitchi-kitchi-shawendjigemagak, iwi go aiapitchi-apitchi-kitchi-shawendjigemagak ashiwi tchi-wi-iji-odigashkiewisimagak-Sagiiwewin ashiwi tchi-wi-iji-odi-sikagowad, kakina agiwi, ge-odapinangig Kitchitwa Eukaristiwin nitam atchibaiatigogijigak, endaso-gisis nisiewagaki, megwa bi-ni-aiamagak shangaso-gisis nisik iwi shawendjigewin ge-ni-ondji-nita-anwenindisowad, kawi gaie agiwi nind-ajitawaawining ta-tashinibossiwag, ka gaie go bi-bwa-odapinamowapan aniwi Kitchitwa Sakreman, ashiwi gaie Nindeing ge-ondji-owinge-mashkawisiindwa api bi-odisikagowad wiigo nibowin. Apeingi. (Ottawa.)

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.)

Marg. M. Alacoque.
Jesus Christ
iwi Kitchitwa
-gashkitamaso-
tchitwa Odeinj

ga-minag agiwi
i igo megwa

owigiwamiwang

dji kakina gego

giwi endatchi-
mindage dash api

djigewinan endji
wadji.
i Nindeing oga-
kitchigami aia-

aishkidjig ashiwi

eg ashiwi ge-
i-wi-ni-kitchi-mi-

iwaman pindjaiad
ashiwi bi-gwan-
ji Ninde Ketchit-

iwi gashkiewizi-
aiapitchi-matchi-
mindisonid.
king wa-baba-di-
ashiwi Ninde-
nosowiniwan, kaw
vag ashiwiiwi endji
wi Nindeing gi-
wi go aiapitchi-
wi tchi-wi-dji-edi-
nangig Kitchitwa-
cijigak, endaso-gi-
shangaso-gisis mi-
dji-nita-anwenindi-
waswining ta-tashi-
dnamowapan aniwi
Nindeing ge-endji-
odisikagewad wi
(Ottawa.)

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ken kaien ne Sonkwawenniio Iesos

saratstenni ne Ioiatatokenti Konwakeri-Wari Arahok n'aionteennonniatakwake tsiniiakon akoui-konhrakwekon akonwennitentaseheke ne Rawerissatokenti.

---

1. Enkheien ne ioianerenstakwa ekon ne tsietenwentsiehon tsini ientierxaions.
2. Enkien ne skennen akonhake ne iewatsirake.
3. Aren iakenikonhrakenseron enkhenikonhriioste.
4. Akonhake oriwiio enwe enietsenri n'aiontekwashon tsini kariwes eniakonnheke nok senha tsi enialheionsere.
5. Enkheienawase esi ok nahoten iienhre ehn'akiez.
6. Akeriahne enietsenri n'iakoriwanerahaksakon ne iehnawerote n'akatennitenrasera iah nonwenton taontontsahate.
7. Iahte iesatste tsi iakoriwiioston onen entsiakeriwiiestentserilohake.
8. Iakeriwiiestontseriios senha isinen ienien tsi iakeriwiieston.
9. Enkheianerenste onka ki ok tsi iakononsoten enietenseraniienton n'Akeriasatokenti n'akonwenniiestake.
10. Enkheien ne ionkewennenhewe n'ahatikweni anakotiharate kariwiiostenke ne akwa iakoriwanerahaksaken.
11. Tsiniiakon enierihowanate n'akonwasennaientake n'Akeriasatokenti, akwa Akeriahne eniesennarake nok iah nonwenton taensaionteennarakon.
12. Tsini iotanitenraskon kowa n'Akeriase, kahawe enwe ne kanoronkwatsera, wakonraratsten kati, tsiniiakon enietaraseke tiohton niwennitake ne tieiniakseratierenton ne ronwaiatanen'akton, tose aiakonense, enkhetenre n'sonmiontatrewate enwe tsinenwatoktane tsi iakonnhe, enkheien n'aiaiheiate wenheiontatokenti, akweken niare enieriwaiens n'oriwatokentiseon, nok ethe Akeriasatokentiko enietsenri atenriensneratokenti. (Iroquoise.)

... (St. Anselme)

e S. Sarg. N. Abacqua.

enniio Iesos

akeri-Wari Arakok
tiakon akoui-
atsseheke ne

n ne teieteuwentsie-

owatsirake.
aenikonhriiosta.
ari n'aiontekwahon
a tsi eniaiheionsere.
ahre ohn'akies.
erahakskon ne iehna-
enton taontontaahata-
onen enteiakeriwiies-

on ienien tsi iakeri-

i iakononsoton enie-
a'akonwenniiestake.
a'ahatikweni annkoti-
iwanerahakskon.
a'akonwasennaienske
niesennarake nok iah

keriasa, kahawe enwe
kati, tsiniiakon enie-
siaiakseratiorenton ne
se, enkhetenre n'aen-
e tsi iakonnhe, enkhe-
akwekon niare enieri-
ne Akeriantakentike
(Iroquoise.)

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

T KAEKOLINZUTEN JESUS CHRIST

zogshits lu pagpàgt MARGARITE MARIE ALACOQUE

nem l'shei m'agéists lu poteenzûtis

LU SPOOSZ JESUS CHRIST.

1. Nem guizlten lu poteenzûtis lu ispoos esia lu ksinkoniis lu esiapezini gol ki suûts.
2. Nem kolen ks gespiéuti lu l'steméiis.
3. Lu ne poposénch, ngusguzeméls nem shèl m nlemèlsen.
4. Lu ne tchen m ko chitelkomiis, ne l' sguilguilts, ne l' stelils nem olkshiten, takstam.
5. Nem l' essià l' kskols m guizlten kutùnt lu ksinkoniis.
6. Lu t konkonemúl l' téie nem ko mipenûlts lu ispoos ezagéil t s' chilpetlemétikus lu sinkonneltûmsh.
7. Lu géil tas gaménchists lu Kolinzûten nem kutùnt m es gaménchists.
8. Lu tie ioiót es gaménchists lu Kolinzûten nem itlagt m estagolûs oh i-stog.
9. T Koié nem nkonemin esia' lu si zitgu lu l'shèi koespôteelts lu skolkais lu ispoos.
10. Nem guizelten lu koikoailks lu poteenzûtis lu ispoos ki kutùnt ki niopièutis kael pelchóssem oh Kolinzûten lu mil tiizspoos.
11. Nem kailten lu l' ispoos, u ta pistèm m eèpiten, lu skuésts lu ésioioszûti kskéiiem lu skéligu koks pôteelts lu spoos.
12. Neli ntlapaks lu snkoneltumshs lu ispoos golshei u ku-ies-sogshitem u lu ne suet m nkaesin lu l' zilchistaskat potu uis teeshilsh lu spakani lu gol ganùt spakani, lu shei skeligu nem nkonemin gest ks tiilemi, taks tiilemi lu ziuzi nmipemisti u nkaezin, u lu ispoos nem esagell lu ki zitgus komkanulegu zi skéligu.

Seliah, Indian.

P. A. [illegible], DAYTON, O. (N. America.)

e B. Marg. M. Alacoque.
SUS CHRIST
MARIE ALACOQUE
oeteeszûtis
CHRIST.
ûtis lu ispoos
ini gol ki suûts,
i lu l'stemélis.
guzeméls nem

elkomiis, ne l'
nem olkshiten,

ls m guizlten

téie nem ko
ezagéil t s'
onneltûmsh.
s lu Kolinsûten
chists.
chists lu Kolin-
lûs oh i-stog.
esia' lu zi zitgu
olkais lu ispoos.
ailks lu poteen-
l niopièutis kael
lu mil tlizspoos.
s, u ta pistèm m
ésioiosszûti ks-
ôteelts lu spoos.
koneltumshs lu
ogshitem u lu ne
staskat potu uis
l ganût spakani,
onemin gest ks
zi nmipemisti u
m esagéil lu ki
skeligu.

Sotitsh, Indian.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

T KAEKOLINZUTEN JESUS CHRIST

[illegible] lu pagpâgt MARGARITE MARIE ALACOQUE

nem l'shel m'agéiats lu poteenzûtis

LU SPOOSZ JESUS CHRIST.

1. Nem guisiten lu poteenzûtis lu ispoos esis lu ksinkonils lu esiapesini gol ki suûts.
2. Nem kolen ks gespiéuti lu l'stemélis.
3. Lu ne poposénch, nguzguzeméls nem shél m niemélsen.
4. Lu ne tchen m ko chitelkomils, ne l' sguligu[illegible]s, ne l' stelils nem oikshiten, takstn[illegible].
5. Nem l' essià l' kskols m guisiten kutûnt lu ksinkonils.
6. Lu [illegible] konkonemûl l' téle nem ko mipenûlts lu ispoos esagéil t s' chilpetlemétikus lu sinkonneltûmsh.
7. Lu géil tas gaménchists lu Kolinzûten nem kutûnt m es gaménchists.
8. Lu tle loiót es gaménchists lu Kolinzûten nem itlagt m estagolûs ch i-stog.
9. T Koié nem nkonemin esis' lu si zitgu lu l'shél koespôteelts lu skolksis lu ispoos.
10. Nem guizelten lu koikosilks lu poteenzûtis lu ispoos ki kutûnt ki niopiéutis kael pelchôssem ch Kolinzûten lu mil tlisspoos.
11. Nem kailten lu l' ispoos, u ts pistém m eépiten, lu skuésts lu ésiolossûti ks-kéilem lu skéligu koks pôteelts lu spoos.
12. Neli ntlapaks lu snkoneltumshs lu ispoos golshel u ku-ies-zogshitem u lu ne sust m nkaesin lu l' zilchistasket potu uis teeshilsh lu spakani lu gol ganut spakani, lu shel skeligu nem nkonemin gest ks tlilemi, taks tlilemi lu ziuzi nmipemis[illegible] u nkaesin, u lu ispoos nem esagell lu ki zitgus komkanulegu zi skeligu.

[illegible] [illegible], Indian.

SUS CHRIST
MARIE ALACOQUE

UCHRIST.

ûtis lu ispoos
ni gol ki suûts.
lu l'stemélis.
gusemels nem

elkomijs, ne l'
em oikshiten,

s m guisiten

éie nem ko
szagél t s'
onneltûmsh.
lu Kolinsûten
hists.
nists lu Kolin-
ûs ch l-stog.
sis' lu si sitgu
ikais lu ispoos.
ailks lu poteen-
niopiéutis kael
u mil tlisspoos.
u ta pistém m
siolossûti ks-
teelts lu spoos.
oneltumshs lu
gshitem u lu ne
tasket potu uis
ganût spakani,
nemin gest ks
i nmipemise u
szagéil lu si
teilgu.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

T KAEKOLINZUTEN JESUS CHRIST

zogshits lu pagpàgt MARGARITE MARIE ALACOQUE

nem l'shei m'agelsts lu poteensùtis

P357 .P7

LU SPOOSE JESUS CHRIST.

1. Nem guisiten lu poteensùtis lu ispoos esia lu ksinkonils lu esiapesini gol ki suùts.
2. Nem kolen ks gespiéuti lu l'steméls.
3. Lu ne poposénch, ngusguzeméls nem shèi m nieméisen.
4. Lu ne tchen m ko chitelkomils, ne l' sguilguilts, ne l' stelils nem olkshiten, takstam.
5. Nem l' essiâ l' kskols m guisiten kutùnt lu ksinkonils.
6. Lu t konkonemùl l' téie nem ko mipenùlts lu ispoos esagéil t s' chipetlemétikus lu sinkonneltùmsh.
7. Lu géil tas gaménchists lu Kolinsùten nem kutùnt m es gamènchists.
8. Lu tie loiót es gaménchists lu Kolinsùten nem itlagt m estagolùs ch i-stog.
9. T Koié nem nkonemin esia' lu si sitgu lu l'shèi koespóteelts lu skolkais lu ispoos.
10. Nem guiselten lu koikoailks lu poteensùtis lu ispoos ki kutùnt ki niopiéutis kaei pelchóssem ch Kolinzùten lu mil tiiaspoos.
11. Nem kailten lu l' ispoos, u ta pistèm m cèpiten, lu skuésts lu ésioiossùti ks-kéilem lu ekéligu koks póteelts lu spoos.
12. Neli ntlapaks lu snkoneltumshs lu ispoos golshei u ku-lee-zogshitem u lu ne suet m nkaezin lu l' silchistasket potu uis teeshilsh lu spakani lu gol ganùt spakani, lu shei skeligu nem nkonemin gest ks tiilemi, taks tiilemi lu siusi nmipemisti u nkaezin, u lu ispoos nem esagell lu ki sitgus komkanulegu si skeligu.

Selish, Indian.

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.)

...Marg. M. Alacoque.
...US CHRIST
...ARIE ALACOQUE
...eeconsätie
...CHRIST.

...atis lu ispoos
...ni gol ki suüts.
... lu l'stemélis.
...uzeméls nem

...lkomiis, ne l'
...om olkshiten,

... m guizlten

...éie nem ko
...esagéil t s'
...nneltümsh.

...iu Kolinsüten
...nists.

...aists lu Kolin-
...hs ch i-stog.

...éis' lu zi sitgu
...lkais lu ispoos.

...ilks lu poteen-
...niopiéutis kael
...a mil tlizspoos.

... u ta pistêm m
...siolossüti ks-
...eelts lu spoos.

...neltumshs lu
...gshitem u lu ne
...laskat potu uis
...ganüt spakani,
...hemin gest ks
...i nmipemisti u
... esageil lu ki
...celigu.

Selish, Indian.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

O wewindamagewinan Jesus Christ

Debenimiang, o gi-windamawan iniw Kitchitwa Marguerite Marie Alacoque winewa ondji igiw manadjitodjig Kitchitwa Ode Jesus.

1. Nin ga-minag kakina jawendjigewinan minik enendagosiwad ged-apitch-bimadisiwad.
2. Wanakiwin nin gad-aton neningotogaming.
3. Nin ga-minwendamiag kakina ima o sanagisiwiniwang.
4. Nin ga-ganawenimag weweni epitch-bimadisiwad, memindage api ge-nibowad.
5. Nin ga-minag kitchi nibiwa jawendjigewinan kakina od ijitchigewiniwan ondji.
6. Baiata-ijiwebisidjig o ga-mikanawa ima Nindeing ged-ishkwassessinog nin jawendjigewin.
7. Saiabendansigog enamiadjig ta-ani-songanamiawag.
8. Swanganamiadjig eshkam ta-ani-kitchi-mino-ijiwebisiwag.
9. Nin ga-jawendanan iniw wigiwaman ima mijisha aiamagak nin kitchitwa Ninde masinitchigadeg tchi manadjitong dash.
10. Mekatewikwanaieg nin ga-minag mashkawisiwin tchi anwenindisoawad ketchi-matchi-ijiwebisinidjin.
11. Igiw ge-baba-dodangig tchi manadjitong iw Ninde, ta-ojibiigadeniwan iniw od ijinikasowiniwan ima Nindeing wika tchi gassiigadessininig.
12. Ki wawindamon gaie ondji Ninde o kitchi sagiiwewin nin ga-minag kakina igiw ged-odapinangig kitchitwa jawendagosiwin nitam tchibaiatigogijigad endasso gisis, binish jangasso-gisis, nin jawendjigewin apine tchi songanamiawad; kawin gaie ta-daji-nibossiwag ima nin wassitawendjigewining; gaie kawin ta-iji-nibossiwag tchi bwa-odapinamowad kitchitwa jawendagosiwin gaie dash Ninde o gad-ojimoigonawa wi-ani-nibowad.

P. S. Pfeiffer, Dayton, O. (N. America) Otchipwe, Indian.

... I. Barg. I. Aleeya...
...sus Christ
... iniw Kitchitw...
...wa oadji ...
...e Jesus.
—
...jigewinan minik
...d.
...ogaming.
...sanagisiwiniwang.
...bitch-bimadisiwad,
...dijigewinan kakina
...wa ima Nindeing
...in.
...i-songanamiawag.
...c-ani-kitchi-mino-
...man ima mijisha
...sinitchigadeg tchi
... mashkawisiwin
...iwebisinidjin.
...ijitong iw Ninee,
...asowiniwan ima
... Ninde o kitchi
... ged-odapinangig
...chibaiatigogijigad
...in jawendjigewin
...ta-daji-nibossiwag
...aie kawin ta-iji-
...wad kitchitwa
...gad-ojimoigonawa
...
... Otchipwe, Indian.

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. [illegible]

Enpotèenet ła Jesus Christ zogomshitem ła npiilghues Margherite Marie Alacoque ła chesnkuèitemistos ła ghuł potènzutis, ghuł sengastus ła ezpoz.

1. Kunè chilen aya ła senkuèlt ła eyatemistosélish ła ches togomenzut.

2. Kunèkolen ches nèkuè ła ezposélish aya ła snekoltomsélish.

3. Łe ne ngalélnis ła ezposèlish kunè è chinens ol gèsemèlesposemelish.

4. Łotecheslot kunèchin gomkénulmogsélish, penzil ezguelguiltsélish, ił ches tagogsélish.

5. Aya ła nkaélghuèsélish hunè galgałt ngastosen.

6. Ła kunkunemuł kunè è hézpos zpl seuèlten lotepsenpotemos łe ches nkuèitsélish.

7. Ła geilt lot galgałt gamenchsélish ła kolenzuten, kunè siz galgałt gamenchsélish.

8. Ła té galgałt gamench ła Kolenzuten kune o tagt ne tashizin gest.

9. Kunè galgałt ngastosen aya ła zètg ła [illegible] kuètetestem, ił potentem ła ezankeis ła hézpos.

10. Ła kodkuadolks ła ngastostzésèlish ła hezpos, kunèkolsiopilghutshiten chesdikosemstemelish ła esposélish zut ła mièł kadkadmol.

11. Łè nè seguet nèuks ła énekschiht łe chelchispoteltem ła hézpos, kune é nièmèp senkèyeltem ła skuists è hézpos.

12. Einił lotépsenpotemos ta senkuelkuèlighuè [illegible] ézpos, kuhiszogomshitem łè nè sèghuet kunè [illegible] [illegible] nè cashètos etshiit ziliksket kunè [illegible] kune henkuelhemènen a gest ches tagogs.

[illegible] (Coeur [illegible])

e I. Ilag. I.
ogoinahitem
Alacoque
otènzutis,
oz.
eyatemistosélish
ezposélish aya la
kunè è chinens ol
lmogsélish, penzil
.
gaït ugastosen.
spos apl senèlten
h.
ish la kolenzuten,
uten kune o tagt ne
la zètg la
la hézpos.
sèlish la hezpos,
eematemelish la
e chelchispoteltem
eltem la skuiste
kueikuèlighuès.
huet kunè
kat kunè
gogs.

[illegible]

[illegible] tthet tépeh [illegible]

[illegible] dené'e [illegible]

[illegible] walléni, [illegible]

---

1. [illegible] hotta e'itthi [illegible] houn'lin ϱan, [illegible]

2. [illegible] an'is houbékonen, hoube'l [illegible]

3. Hoube'l éhountilaho nihodeni-tthet de, [illegible]

4. [illegible] edinniyé sépan nizoulpezh illou; [illegible] walési, ettiye ho''anze se[illegible]

5. Ttaneltté hotta na'kasodel''in walési, [illegible] kayeniwas''so.

6. Tta dénékkehoderzhiai bekké-hounlintta [illegible] pin'l''a dé, sedziyé es'touné''inen 'ehoul''an [illegible]

7. Zeralkkazou, hounzon ϱan yéni-hounttlezh [illegible] walési, déné nazoùashi'lon.

8. Tta [illegible] dayéaintttlezh walési, hottazin [illegible] wallou, [illegible] dahépouzoun'l ahoubousléhen.

9. Dénékonen hona'kayenizhi''a walli, ttahékké sedziyé [illegible] tané horettioua, bépasnouzeini walési.

10. Tsedde dénedziyé dahé la de'tépialyet de kolon, [illegible] édouhon ayelléhé'a ya'l'tiy, [illegible] tta ya'l'tiy sedziyé e'ayénipin'l'a [illegible]

11. Tta sedziyétaeon déné hédel''se [illegible] sedziyé yapé houhlini [illegible] houllé illé.

[illegible] ekwasécanyéninahénon [illegible] walli, tta i'tiy [illegible]

[illegible]

Behold this Heart which has loved
men so much, that it has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.
P. A. KEMPER
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Wahkontah Wakoh Nopah Okelahkopeo,

SHOSHA AKAH MARARET MARY ALACOQUE,

Wahkontah oshoache noholohah nonga muntchatah tahheh.

---

1. Walagane oshskohn nepe shaahthat arwashlegaleh ta-ta-hav.
2. Ochegale oskahn walagre shonshonah wahwah blegale tatahao.
3. Oshskohn wanongahe chelape urwahkah tatahao.
4. Thaka nepe shotah onongaawashe tatahao eallo tehapetah shoargale tatahao.
5. Oskohn karkahpekah éonne walogane cha wadegalah sone arkartah tatahao.
6. Nekashekak oskahn peshe kahapeke Getah asoh ark tatahao.
7. Wadegale akalashe a kut wadegalah e che arwhaah tatahao.
8. Wanoha winchaka kelogna Hecha arwabegale tatahao.
9. Nonga wetah waglase arkahape op[illegible]egaleh petah eshegalishowallah ohtah unchelapeta weaksarotah tatahao.
10. Tapoakah wetah o'ze nonga sikeashe inshaashetah Dulogane aruhelah tatahao.
11. Howaaniashaaske shashe detah nonga wetah aruhahapeta shosho la showegalah Tatahao.
12. Nekashekah tatah owebiake ake, nongawete elogane arwakah notoh ake shoako owebiikeo nonga weta arhah wasko nopawallepe ke sene shockah wetah [illegible] hompasinaha latchapetah elogalashe Menopah [illegible] chewiake Talatashe hompahe nalatcha walogane [illegible] Hatatahee éallo tehapethheke okashcha neke [illegible] latoahee eskeh awashelak ophapetah [illegible] Olehiashashe Hashetah [illegible] tatahao.

[illegible] (Owasa, [illegible])

Okelahkopeo,

ALACOQUE,

onga muntohahak

athat arwaehlegaloh

uah wahwah biegalo

a'kah tatahao.

tatahao callo tehapo-

gane cha wadegalah

ke Gatah aech ar

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Wahkontah Wakoh Nopah Okelahkopeo,

SHOSHA AKAH MARARET MARY ALACOQUE,

Wahkontah oshoache noholohah nonga muntohatah tahhah.

1. Walagane oshakohn nepe shaahthat arwashiegaloh ta-ta-hav.
2. Ochegala oskahn walagre shonshonah wahwah biegale tatahao.
3. Oshakohn wanongsiie chelape urwahkah tatahao.
4. Thaka nepe shatah onongaawashe tatahao callo tehapetah shoergale tataheo.
5. Oskohn karkahpekeh sonne walogane cha wadegaleh oone arkartah tataheo.
6. Nekashekah oskahn poshe kahapeke Gatah aeoh arku tataheo.
7. Wadegalo akalashe e kut wadegalah o che arshela tataheo.
8. Wanoha winchaka kelogna Mecha arwabegalo tataheo.
9. Nonga wetah waglase arkahape opahshegaloh potah oshegallahowallah ohtah unchelapata weske arotah tataheo.
10. Taposkeh wetah ake nonga sikesche inshaashetah Dulogane arshelah tataheo.
11. Kowanninshaaske shashe detah nonga wetah arshahapeta shosho la showegalah Tataheo.
12. Nekashekah tatah oweblake ake, nongawega ologane arwakah noteh ake shoake oweblikeo nonga weta arkah weske nopawallepe ke sone shockah wetah [illegible] hompasinsha latchapetah olegalsahe Menopah Olahe[illegible] ohswiake Talattsahe hompake unlatche walogane [illegible] Mlatatshee callo tehapetaheke okeshesha noke [illegible] latotshee oskoh awashelak ophapetah tehpetsake ne [illegible] Olehikeinahe Mcahetah sheangalah [illegible] tataheo.

(Osage, [illegible]

...hetae I. Marg. M. Alacoque.

...ah Okelahkopeo,

...ARY ALACOQUE,

... nonga muntchatah

...aahthat arwaabiegaloh

...honah wahwah biegale

...rwahkah tatahao.
...he tatahao callo tehaye-

...alogane cha wadegaloh

...apeke Gatah aeoh arku

...degaloh o che arohela

...sha arwabegalo tatahao.
...pe opahehegaloh yetah
...ata weake arotah tatahao.
... sikeache inshaashetah

...h nonga wetah araluha-
...e.
...ake, nongaweya elogane
...ikeo nonga weta arkah
...oekah wetah [illegible]
...he Menopah [illegible]
...atche walogane [illegible]
...ahecha neke [illegible]
...etah tahyetaake ne [illegible]
...h aryale tatahao.

(Ongo, [illegible]

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque

Wahkontah Wakoh Nopah Okelahkopeo,

SHOSHA AKAH MARARET MARY ALACOQUE,

Wahkontah oshoeche noholohah nonga muntche[illegible] tahhah.

P35[illegible]

---

1. Walagane ochskohn nepe shaahthes arwa[illegible] ta-ta-hav.

2. Oshegale oskahn walagre shoushonah wahwah blegale tatahao.

3. Ochskohn wanongshe chelape urwahkah tatahse.

4. Thaka nepe shatah onongaswashe tatahao eallo tchage-tah shoargalc tatahoo.

5. Oskohn karkahpekeh sonne walogane che wadegalah sone arkartah tatahoo.

6. Nekashekah oskahn peshe kahapeke Getah agoh ar[illegible] tatahoo.

7. Wadegalo akalashe a kut wadegalah o che ar[illegible] tatahoo.

8. Wanoha winchaka kelogna Blecha arwabegalo tatahoo.

9. Nonga wetah waglese arkahape opahohegaloh petah oshegallshowallah ohtah unchelapeta weske arotah tatahoo.

10. Taposkah wetah ake nonga eikeache ins[illegible] Dulogane arkelah tatahoo.

11. Mowanninshaaske ahashe detah nonga wetah arokaha-pete [illegible]sho la showegalah Tatahoo.

12. Nekashekah tatah owebiake ake, nongaweta [illegible] arwakah noteh ake shoako oweblikeo nonga weta [illegible] washo nopewallepe ke sone shoekah wetah talat[illegible] kompa[illegible]a latshapetah ologalashe Monepah [illegible] [illegible] Talattashe kompake unlatsha walogane [illegible] [illegible] palle tchapetahake [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

h Okelahkopeo

RY ALACOQUE,

nonga muntche

P35

ahthes arwa

onah wahwah biegale

wahkah tatahse.

tatahao sallo tchage-

ogaze cha wadegalah

eke Gatah aech

galah o cha arube

arwabegalo tatahee,

opahchegaloh petah

weske arotah tatahee

keache inshasakeat

nonga wetah arekah

nongawete alegan

so nonga weta

kah wetah talatche

Menepah Clabe

Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Nœpwékakwodhet Jesukri dakay Marguerite Marie Alacoque pat kudjosji, tchœutiñk·ét chidzji ttset siékinidheñ kweñdjœt kudjidhisji.

1. Kwikipè kwinzji kwot·éñday edjittchi kodethak[illegible] kunitlét·i·lla.

2. I·lad spatazjié kutichiñk·et kwottset sié kut·a''s.

3. Tchœutiñk·et patœtchikénadheñ ·liédji, sié kokuño''ek t·élla.

4. Kokwoñday kwottset, tthèy niginidhet kwottset yéniendja''è t·ella.

5. Kukutchœdœ déthak[illegible] kuk·agœ kwintladh niendjit·ishet.

6. Dindjiśk·et tchœkwañdiédh kokweñday kwèñdjœt koyendaw ttset chidzjt siéyénidheñ g[illegible]pat tsœkusjen nésigidjattch[illegible] kwodjiño.

7. Dindjiédz[illegible] nañkoltsen eñdjœt ñenkadh dji, pañttset nidha tét·i·lla.

8. Dindjiédzji nañkoltsen eñdjœt yendjidjo''en dji èy kwiya''añ ttset dakay tét·i·lla.

9. Tchœutiñ tœjé kwizjit chidzji vœdœnetlè tè dhitlié, yéeñdjœt tthèy siéyénidheñ t·ella konk·at néindjiishet t·èlla.

10. Gin·ik·et kngeñdjœg ñenttay ttset tœkut·i·lla, ey gwapat tchœutiñk·èt chœgeñdjœg ttsèt nigini''edh k·wa kuttset kékin·i dji pañttsèt chœgendjœg kueñdjœt ñenttay ttset tétizjik t·ella.

11. Tchœutiñk·et chidzji ézjiékékwodheñ kit·ella chidzji zjit kuzjii edeñeshetledh t·ella tthey kuzjii chuon kénédidjié t·élla.

12. Gnœpa kodjiji chidzji kwintladh diandji nesigidjattcho kwodjigno, konk·at, patœinitœdheñ kiya''añ négwattè konk·at, ttadindjigugnattchu chiénañttiynattchu tch·otchédi nitiètè''è dzjiñkket kuzjié [illegible] veñtchœdh nakaw k·wa chiénañ [illegible] kukut·èteyñdak kwikitiyèdh eñdjœt [illegible] kukédiékot·éya, kuttchiét·èdy''a k·wa, [illegible] tthèy kwikitiyèdh eñdjœt kuk·agœ [illegible] [illegible] chie kititsaho dji añkut·aitcha k·wa.

[illegible]

... kay Marguerite
..., tchœutiñk'ët
...ljœt kudjidhisji.
...djittchi kodethakê

...œt sié kut'a''e.
... 'ilédji, sié koku-

...ginidhet kwottset

...ragœ kwintladh

...weñday kwêñdjœt
... g...pat tœkunjen

...nkadh dji, pañttset

...endjidjo''en dji ey

...dœnetlè tè dhitlié,
...onk'at néindjiishet

...set tœkut'i'lla, ey
...ët nigini''edh kwa
...endjœg kueñdjœt

...kwodheñ kit'ella
...vella tthey kusjii

...dji nessigidjattche
... kiya''añ négwattê
...chiénañttiyanttchu
...zjié isjyé 'iyédji,
...iénañ
...ñdjœt
...a kwa.

Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

EKRISTOWARSISTS

Jesus Christ kinnon omortsi-pik-setsipisatarpi

Natoapisiw Margaret Mary Alacoque,

ke omortsi-kristowatomowarpi amox matapix ayak-astakatsiyaw ot atoap-oskitsiparpi.

1. Nit-ak-orkotayaw omianist-ato-api-spommokisists m'ark-ort-arsapeitapi'ssaw manistapeitapipiyaw.

2. Nit-ak-ennipotsip ennastsisin m'ark-orkonē-akomimmokissaw oksokowawex.

3. Nit-axi-kiyarpixistotowayaw awarpitsissaw.

4. N'oskitsiparpi annimaye makaorsin ayak-ort-orkoyekamotayaw otsit-sāke-apeitapiipiyaw, ke enissaw nit-ak-attsi-kimmayaw.

5. Nit-ak-ars-assaisipists ot-orkonē-apomisowawests m'ark-orkowetakissaw.

6. Amox matapix ixkaestoxi-partsistotorsix ayak eskainoyeyaw n'oskitsiparpi omortsikkinapisiw, annimaye makkriskom omortsorpiskonakasiw kayimmapisin, ke motoy-orki enne annikorkow nit-arsapisin.

7. Amox epistsik-atsimohikaex ayak estap-ekakimatamiyaw arsapeitapiisin.

8. Amox esokap-atsimohikaex koneokakisin ayak orkonenanatomiyaw.

9. Nit-ak-arsassatsipists napi-oyists omorts-itapitstsis ke omort-atsimmitsip n'oskitsiparpi-sinakisin.

10. Natoyapokwax nit ak-orkotayaw m'ark-omanistarsaw ke mark-orketsisiotowarsaw kimaksaomitsitapix.

11. Amox ayak-apesksinimatstorkiyaw n'oskitsiparpi m'ark-atsimohikkarkitsissaw, otsinikasowawests n'oskitsiparpi axi-pistaineplyaw ke mat-ak-onnowa-seniplyaw.

12. Nits-ixka-omark-arsapisin k'omortsi-kristowato, nitsipik-akomimmokisin nit-ak-ort-orkotayaw amox matapix ayak estapomātsayaw, piksoyaw arkotoatosix, omortotom-aweyists-kristsikorpi, nats-orkoketakisin, ot-saom-essenamorsissaw ke ot-saom-enanatotsaw natoap-opimanists, m'ark-stē-enissaw. N'oskitsiparpi annik ayak-ortsi-kamotsipiyawex. (Blackfeet, ...)

P. A. Kemper, Dayton, O.

...stae 1. Barg. I. Marque

RSISTS

...i-pik-setsipisatarp...
...ary Alacoque,
...mox matapix ayak...
...kitsiparpi.

...to-api-spommokisist...
...peitapipiyaw.
...'ark-orkonē-akomi...

...arpitsissaw.
...rsin ayak-ort-orkoy...
...aw, ke enissaw nit-ak...

...konē-apomisowawests

...istotorsix ayak eskai...
...kinapisiw, annimaye
...w kayimmapisin, ke
...sapisin.
...yak estap-ekakimata...

...koneokakisin ayak

...ts omorts-itapitstei...
...i-sinakisin.
...m'ark-omanistarasw
...saomitsitapix.
...iyaw n'oskitsiparpi
...kasowawests n'oski...
...-onnowa-saanipiyaw.
...rtsi-kristowato, nitsi...
...tayaw amox matapix
...arkotpatosix, omorts
...tokotakisin, ot-saom...
...tofsaw natoap-opini...
...tsiparpi annik ayak...
...(Blackfoot, ...)

ᑐᕝ ᑕᐋᐃᓭᐱ 2 ᓴᐦᓯ ᐅᐃᓇᑫ 2 ᐋᑫᒥᐦᑭ 2
ᒐᑫᐢ ᒐᓯ ᐋᑕᑯ ᐃᐦᒐᑯ ᒥᐁᐧ ᑐᓇ ᐃᐦᒐᓚᐱ
2 ᒐᐦᑌ ᐋᒃ 2 ᐃᑐᑭᐸᐱᑕ ᐁᓇ

---

1. ᐃᐦᒐᐋᑯᑕᐧ ᑐᓇ ᑕᑯ ᐅᐃᓇᑫ 2 ᐁᓇ ᑐᕝ ᐅᐦᐱ 2
2. ᐃᐦᒐᐋᑯᑕᐧ ᐃᐦᑖᐸ 2 ᑏᐱ 2
3. ᐃᓇᐧᑭᐸᒍᑎᐃᐦᒐᐋᐧᑕᐧ ᐅᐋᐧ ᑐᕝ ᐃᓇᐧᓇᐱᐧᑌ ᒐᐦ
4. ᐁᑎᐦᑕ ᐊᒪᑭᓯᐱᐧᑕᑎᐁᐧ, ᑎᐦᐱ ᐃᐦᒍᐋ ᐁᐧ ᐃᒐᐦ ᑕᐱᐧᑌ ᒐᐦ
5. ᑕᒃ ᐋᐋᐧᐃᐦᒐᐋᐧᑭᓇᒃᑕᐧ ᑐᕝ ᑕᑯ ᐃᒃᐦᐱᐧᑌ ᒐᐦ
6. ᐃᑎᐧ ᐅᒃᐦᑫᐱ 2 ᒪᒐᐦᑌ ᐁᐧ ᐃᓴᑭᐋᐱᐧᑕᐧ, ᐅᐦ ᓴᑭ ᐅᓯᐱᑫᒐᑭᒥᒋᐁᐧ
7. ᑐᐁᐧ ᒋᑫᐦᐧᑎ 2 ᐋᑯᓇᒃᐱ 2 ᐃᒐᐦ ᐋᐧᓇ...
8. ᑐᐁᐧ ᐋᐧᓇ ᒐᐦᑌ ᐅᐦ ᐋᐧᑯᓇᑫ 2 ᑯᒋ ᑕᒃ...
9. ᑐᓇ ᑎᐱ 2 ᐁᐧᑕᐧ ᐋᐋᐧᐋᐧᑭᓇᒃᑕᐧ ᐁᐧ ᒪᒐᐦᑌ... ᐧᓇᓭᐋ ᐧᓇᐦᒃᐱᐧᑌ 2. ᓇᐦᑯ ᐃᑐᐦᐸᐱᐧᑌ 2
10. ᐋᐧᑯᓇᑫ ᐅᐦᒃᐱ 2 ᐋᐧᐅᐦᐱᐃᐧᒐᐋᐧᑕᐧ ᐃᓇᐧᑎᐃᐧᒐᓭᐱ ᒥᐁᐧ. ᐃᐦᒐᓚᐱ ᐃᓭᒃ ᒐᑎ ᐦᐋᐱᒃᑎᒐᑫ 2
11. ᐃᒐᓚᐱ ᓴ ᐅᒃᑫ 2 ᐅᐋᐧ ᑫᒋᐁᐃᐧᒐᓭᐱᐧᑌ 2. ᒐᓇ ᐅᐋᐧᐱᐧᑕᐧ ᒪᒐᐦᑌ ᐁᐧ ᐋᐧᒐᐧᑎᑯ ᑲᐅᓯᑕᐱᑕ ᒥᐁᐧ
12. ᐅᒋᑭᓇᒃ, ᐃᐦᒐ ᒐᑌ ᐋᐅᐦᓯᐋᑭᓇᐧᑌ 2 ᓇᐦᑯ ᐋ... ᓇᐧᑎ ᐃᐦᒐᐋᐧᐸᒃᐦᑎ 2: ᐃᐦᒐᐋᑯᑕᐧ ᑐᓇ ᐦᐃᓇ... ᓇᐦᐱᒃᑕ ᐁᓇ ᑐᒃ ᐋᐸ ᐱᐧᑌᑕ ᒐᐦ. ᑯᑐᐦᐋ ᐋᐃᓭᐦᐸ ᓇᐧᒍᐋ ᑫᓚᑕᐱ ᐁᐋᐧᑭᐋ ᒥᐁ. ᑕᐱᐧᑎᑕ ᒥᐁᐧ. ᐃᐧᑎᐃᐧᒐᐋᐧᓇ ᒐᐦ, ᓇᐦᑯ ᐋᐧᑯᓇᑫ ᑎᒐᑭᐋ ᐱᐧᑎ ᒐᐦ, ᓇᐦᒍ ᒪᒐᐱᐧᑌ ᑕ ᓇᐸᐱᐧᑕ ᐁᐋᐧᑭᐋ ᒥᐁᐧ

Behold this Heart which has loved men so much, that it has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.
P. KEMPER,
DAYTON, O.

[illegible]

Kŭloosw[illegible]kŭnŭl ĕloowedŭmăsoodeăăl wăjet[illegible]

Săsoo Goolé ooteniak, oochit wăjeoolălooi

Malgalet Male Alakok, oochit năgoola tanik [illegible]

[illegible]ooltijik Năgŭm wasogawă' ookwŭn[illegible]

1. Igŭnŭmooŏdĕă 'mslt tan tĭsăgŭl igŭnagw[illegible] tanŭl tălăăl oomemăjooŏkŭnŭmooŏl.

2. [illegible]ooĕă wŭnĭŏkode oonejŭnooŏw ooteă[illegible]

3. Upkoonajŭnăwălădĕs 'mslt oo[illegible] ŭmooow' iktook.

4. [illegible]ooĕedĕs oochit năgŭmow tan tĕlip[illegible] ooltijik ak mălooĭch tan tilesip ĕtlinpoodeedicha.

5. Ak mowwepoogwălis-oelălădĕs 'mslt tan [illegible] ooĕdsodakŭnŭmooo'l.

6. Padategăwenoŏk wăjedoodedak' neen [illegible] tan wăjeăgŭl mowwepoogwăleăoole-dălsoodeel.

7. Tanik kechka aĭbăwoolteedich, [illegible] [illegible]ăwooliedák.

8. Tanik pegwĕleaĭbăwoolteedich, [illegible] [illegible]oolteăăk' pŏksua.

9. W[illegible]wŏmŭl tan tĕt Nikaamăwă' [illegible] [illegible]ŭnŭm ĕtleneyădăaik, ak ĕtlikp[illegible] [illegible]ooĕăs.

10. Igŭnŭmoo'ŏdĕă padulesák mŭl[illegible] [illegible]ooĕ'ăow 'mkamlamoonŭl tanŭl pegw[illegible]

11. Tanik kăgenoodŭmooŏdak' oiă alasood[illegible] [illegible]ooltakŭl oowesoonŭmoo'ŏ'l oo[illegible] [illegible]ooakă, ak mŭaă kas[illegible]

12. [illegible]

Behold this Heart which has loved
men so much, that it has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.
KEMPER.
DAYTON, O.

Promulgatio Domini Nostri JESU CHRISTI [illegible]

Kůloowŏkůnůl čloowedůmăsoodeŭl wějetĕloo[illegible]

Săsoo Goole ootenink, oochit wŭjeoolăloo[illegible]

Malgalet Male Alakok, oochit nĕgoola tanik

ĕlegăsooltijik Nĕgŭm wasogawă' ookwŏmlamoonk.

1. Igŭnămooŏděš 'msŭt tan tăsigŭl igŭnagwĕmkawŭl tanŭl tŭlăăl oomemăjooŏkŭnŭmooŏl.

2. Egadooděš wŏntŏkode oonejŭnooŏw ootenăwŏka.

3. Upkoonajŭnayăládĕs 'msŭt ookŭsenoogowŏkŭnŭmooow' iktook.

4. Ělegăsoodedĕs oochit nĕgŭmow tan tĕlipkije-memăjooltijik ak mĕlooich tan tilesip ĕtlinpoodeedicha.

5. Ak mowwepoogwĕlle-oolálădĕs 'msŭt tan tăsigŭl ootŭmŏdakŭnŭmooŏ'l.

6. Padategăwenoŏk wăjedoodedak' neen ŭkamlamoonk, tan wĕjeagŭl mowwepoogwĕleŝoole-dălsoodeĕl.

7. Tanik kechka săbăwoolteedich, wĕje-mowwe-poogwĕle-săbăwooltedák.

8. Tanik pegwĕlesăbăwoolteedich, ăjepoogwĕle-săbăwooltedák' nŏksua.

9. Wĕnjegwŏmŭl tan tĕt Niksamăwă' ŭkamlamŭn oonapkŭkŭnŭm ĕtlenăyădăsik, ak ĕtlikpŭmedă'dăsik, oolsdoodĕs.

10. Igŭnŭmooŏděš paduleăsk mŭlgigŭnode oomăjădooŏ'now' 'mkamlamoonŭl tanŭl pegwĕlemălkăgŭl.

11. Tanik kĕgenoodŭmooŏdak' olá alasoodŭmakŭn, kookoontakŭl oowesoonŭmooŏ'l ootooegăsinow' neen ŭkamlamoonkŭ, ak mŭnă kaswegasinoogŭl yăpchoos.

12. Kloowedŭmăsood' iktook wĕjetŭlemool pegwĕleăooledădĕgăk' ŭkamlămŭn oomowwepoogwĕlikalsoodim, igŭnămooŏdo 'msŭt tan tăselije tanik wĕswadoodich kŭmŭneăwoode tăs ŭmekwĕeăwăl kwĕltowmăltimkăl tăs dĕpkŭnoosijik, pĕskoonadŭk tăs dĕpkŭnoosijik [illegible] igŭnămagwĕmkăwă; yăpchoo ootŭl[illegible] [illegible]wooltiaswă, ak ma ăpoodeăkw neen ŭkwelood [illegible] [illegible] ak [illegible] tan tilesip [illegible]

[illegible]

...deääl wĕjetĕlo...
...ochit wŭjeooilaloo...
...ait nĕgoola tanik
...ä' ookwŏmlamoonk.
...gŭl igŭnagwĕmkaw...
...ŏl.
...ooŏw ootenäwŏka.
ookŭsenoogowŏkŭn-
...w tan tĕlipkije-mem...
...inpoodeedicha.
...ŏs 'msŭt tan tä...
...k' neen äkamlamoo...
...le-dälsoodeĕl.
...wĕje-mowwe-poogwĕle-
...ch, äjepoogwĕle-...
...ksamäwä' äkamlam...
...ak ĕtlikpŭmedä'däsik,
...mŭlgigŭnode ooma...
... pegwĕlemälkägŭl.
...olä alasoodŭmak...
...ootooegäsinow' ne...
...asinoogŭl yäpchoos.
...ĕjetŭlemool pegw...
...nowwepoogwĕlik...
...ije tanik wĕswadoodi...
...äl kwĕltowmŭlt...
...k täs dŏpkŭnoo...
...äpchoo ootŭl...
...neen äkwelo...
...ŭ, ak...
...lsip...